



**PRZEŻYJ BERLIN WE  
WROCŁAWIU  
ERLEBEN SIE BRESLAU  
IN BERLIN**

Multimedialna instalacja LUNETATA połączy  
obydwa miasta w czasie rzeczywistym.

Die multimediale Installation LUNETATA  
verbindet beide Städte in Echtzeit.

9.5.-3.7.2016

[www.wroclaw.berlin](http://www.wroclaw.berlin) [www.breslau.berlin](http://www.breslau.berlin)  
polski deutsch english

# SŁOWO POWITALNE GRUSSWORT

Wrocław i Berlin, dwie europejskie metropolie które łączy tak wiele. Dzięki wspólnym projektom zwracamy uwagę na aktualne, ale także historyczne związki pomiędzy naszymi miastami. Wzajemnym historycznym nadajemy nowe oblicze.

Wrocław – Europejska Stolica Kultury jest jednocześnie stolicą europejskiej literatury, muzyki, teatru, filmu i architektury, która w szczególności sposób opowiada o swojej tożsamości. Wrocław to także miasto nowych technologii, które odgrywają coraz większe znaczenie w naszym codziennym życiu. Miejscem, w którym kultura spotyka najnowsze rozwiązania technologiczne jest projekt LUNETa. Dzięki wyjątkowej instalacji Wrocław i Berlin jeszcze bardziej zbliżą się do siebie, a mieszkańcy obu miast będą mogli poznać się na nowo, zapraszając się do wzajemnych odwiedzin.

Breslau und Berlin sind zwei europäische Metropolen, die eng miteinander verbunden sind. Dank gemeinsamer Projekte wollen wir nicht nur auf die aktuellen, sondern auch auf die historischen Verbindungen beider Städte aufmerksam machen. Breslau ist in diesem Jahr Europäische Kulturhauptstadt – es ist seit jeher die Hauptstadt der europäischen Literatur, der Musik, des Theaters, des Films sowie der Architektur, die uns auf besondere Weise von ihrer Identität erzählt.

Breslau ist außerdem die Stadt der neuen Technologien, die eine immer wichtigere Rolle in unserem Alltag spielen. Ein Ort, in dem Kultur und die neuesten technischen Entwicklungen aufeinander stoßen, ist das Projekt LUNETa. Dank dieser einzigartigen Installation rücken Breslau und Berlin enger aneinander und ermöglichen es den Besuchern beider Städte, sich neu kennenzulernen und sich gegenseitig einzuladen.



Dr. Rafał Dutkiewicz  
Prezydent Wrocławia  
Stadtpräsident von Breslau

Wrocław and Berlin are two European cities that are closely connected to one another. This year, with the help of a number of joint projects, we seek to showcase not only the current relationship, but also the historical connections between the cities. Wrocław is the 2016 European Capital of Culture and has long since been a capital of European literature, music, theatre, film and architecture that reflects its identity in a special way. Wrocław is also a city that is highly involved in those innovative new technologies that are playing an increasingly important role in our daily lives. This year's LUNETa project provides a site at which precisely this culture and these high-tech developments meet. This unique installation will no doubt bring Wrocław and Berlin closer together and enable people in both cities to get to know each other in brand-new ways.

# GRUSSWORT SŁOWO POWITALNE

Wir blicken in diesem Jahr auf 25 Jahre Unterzeichnung des deutsch-polnischen Nachbarschaftsvertrages zurück. Berlin unterstützt die Vertiefung der Zusammenarbeit mit unseren Nachbarn mit Nachdruck. Im Mittelpunkt steht dabei die direkte Begegnung zwischen den Bürgerinnen und Bürgern unserer beiden Länder.

Genau dies zu ermöglichen wird auch durch die Initiative *Breslau – Berlin 2016. Europäische Nachbarn* bezweckt. Die Multimediainstallation LUNETa an prominenten Standorten beider Städte gibt den Bürgerinnen und Bürgern eine schöne Gelegenheit, direkt miteinander ins Gespräch zu kommen. Und die *In Between Festivals* ermöglichen Berliner Künstlern die Teilnahme an zahlreichen Breslauer Kulturevents.

Mein herzlicher Dank gilt der Stiftung Zukunft Berlin sowie allen Partnern in Breslau und Berlin, die mit diesem Projekt einen schönen Beitrag zu einer lebendigen deutsch-polnischen Nachbarschaft leisten. Ich wünsche der Initiative viel Erfolg und den Veranstaltungen eine rege Beteiligung. **Już dwadzieścia pięć lat minęło od podpisania polsko-niemieckiego Traktatu o dobrym sąsiedztwie. Berlin wspiera pogłębianie współpracy z naszymi sąsiadami i przywiązuje szczególną wagę do bezpośrednich spotkań obywateli obu krajów.**

Właśnie takie kontakty są celem inicjatywy *Wrocław–Berlin 2016. Sąsiedztwo Europejskie*. Wśród wydarzeń jest instalacja multimedialna LUNETa umieszczana w reprezentatywnych miejscach obydwu miast, która stanowi dla ich mieszkańców wspaniałą okazję do nawiązania bezpośredniego dialogu, czy też cykl *In Between Festivals* umożliwiający berlińskim artystom udział w licznych wrocławskich wydarzeniach kulturalnych.

Moje szczególne podziękowania kieruję Fundacji Zukunft Berlin oraz do wszystkich partnerów we Wrocławiu i Berlinie, którzy tym projektem wnoszą przepiękny wkład na rzecz ożywionego polsko-niemieckiego sąsiedztwa. Życzę Państwu, by ta inicjatywa odniosła wiele sukcesów, a poszczególne imprezy przyciągnęły liczną publiczność.



Michael Müller  
Regierender Bürgermeister von Berlin  
Burmistrz rządzący Berliną

This year, we are celebrating the 25th anniversary of the signing of the German-Polish Border Treaty. Berlin strongly supports the deepening of cooperation with our neighbours. At the centre of this cooperation is the direct exchange of ideas and experiences among the citizens of our two countries. The initiative *Wrocław – Berlin 2016. European Neighbours* is designed to foster just that. The multimedia installation LUNETa, which will be found at prominent locations in both cities, will also give citizens a wonderful opportunity to enter into direct discussions with one another. The *In Between Festivals* will also enable Berlin artists to participate in several Wrocław cultural events. Allow me to express my thanks to the Stiftung Zukunft Berlin and all partners in Wrocław and Berlin for participating in this project and, in turn, for their contributions to vibrant German-Polish relations. I wish the initiative much success and hope the events enjoy tremendous popularity.

# LUNETA POŁĄCZY WROCŁAW I BERLIN / LUNETA VERBINDET BERLIN UND BRESLAU

Zbliżyć do siebie Wrocław i Berlin – z tej inicjatywy już latem 2013 roku powstał pomysł stworzenia w każdym z tych miast przestrzeni, której wnętrze pozwoli zwiedzającym przenieść się na chwilę do drugiego miasta. Tak narodziła się w ramach projektu *Wrocław–Berlin 2016. Europejskie Sąsiedztwo* multimedialna instalacja LUNETA, do której można wejść i której funkcja, a także nazwa zainspirowane zostały polskim słowem „luneta”. Zwiedzający ją, zarówno we Wrocławiu jak i w Berlinie, będą mogli w czasie rzeczywistym doświadczać równoległej rzeczywistości w partnerskim mieście, dowiedzieć się czegoś o przeszłości, teraźniejszości i przyszłości obu miast oraz ze sobą rozmawiać. Instalacja będzie prezentowana jednocześnie w Berlinie i we Wrocławiu od 9 maja do 3 lipca 2016 roku. Rzucająca się w oczy konstrukcja zewnętrznej powłoki (na niebieski namiot kopułowy o wysokości 6m i średnicy 12m) widoczny jest już z daleka. Wchodząc do środka, wkraczamy do równoległej rzeczywistości partnerskiego miasta. Podczas realizacji projektu LUNETA w wydarzeniu aktywnie uczestniczyć będą różne podmioty – artyści, organizacje, media, politycy, naukowcy, muzycy i szkoły.

Im Sommer 2013 entstand die Idee, die Städte Breslau und Berlin näher zusammenzubringen und in jeder der beiden Städte einen Raum zu schaffen, in dessen Inneren man sich in der jeweils anderen Stadt befindet. Daraus wurde im Rahmen des Projekts *Breslau-Berlin 2016. Europäische Nachbarn* LUNETA, eine begehbare, multimediale Installation, die in ihrer Funktion metaphorisch von einem Fernrohr, polnisch „LUNETA“, inspiriert ist. Gleichzeitig, in Breslau und Berlin, können die Besucher in Echtzeit die parallele Wirklichkeit des Partnerortes erleben, etwas über Geschichte, Gegenwart und Zukunft beider Städte erfahren und sich miteinander austauschen. Die Installation wird in beiden Städten vom 9. Mai bis 3. Juli 2016 präsentiert. Die auffällige Konstruktion der Außenhülle (ein blaues Kuppelzelt von 6 m Höhe und 12 m Breite) ist bereits von weitem sichtbar. Beim Eintreten gelangt der Besucher in die parallele Wirklichkeit des Partnerortes. Mit ganz unterschiedlichen Arbeiten und Aktionen werden sich Künstler, Vereine, Medien, Politiker, Wissenschaftler, Musiker und Schulen während der Laufzeit von LUNETA aktiv beteiligen.

Proszę odwiedzić LUNETE w Berlinie / Besuchen Sie LUNETA in Berlin:  
Stacja / Bahnhof Friedrichstraße, Dorothea-Schlegel-Platz



Proszę odwiedzić LUNETE we Wrocławiu / Besuchen Sie LUNETA in Breslau:  
przed dworcem Głównym / Vor dem Hauptbahnhof

Wszystkie wydarzenia odbędą się we Wrocławiu i Berlinie w czasie rzeczywistym lub będą transmitowane na żywo z jednego do drugiego miasta. Główne punkty programu można znaleźć na następujących stronach, dokładny program dostępny pod stroną internetową: [www.wroclaw.berlin/kalendarz-wydarzen/luneta-2016/](http://www.wroclaw.berlin/kalendarz-wydarzen/luneta-2016/)

Die Veranstaltungen finden in Breslau und Berlin zeitgleich oder in Echtzeit übertragen in den jeweils anderen Ort statt. Einige Höhepunkte des Programms finden Sie auf den folgenden Seiten, das vollständige Programm gibt es unter [www.breslau.berlin/programm/luneta-2016/](http://www.breslau.berlin/programm/luneta-2016/)

Koncept/ kierownictwo artystyczne / Idee / Künstlerische Leitung: Volkmar Umlauf  
Realizacja techniczna / IT-Realisierung: Hewlett Packard Enterprise  
Produkcja / Produktion: Mediapool GmbH

LUNETA 2016 jest projektem inicjatywy *Wrocław-Berlin. Europejskie Sąsiedztwo* realizowanej przez Fundację Zukunft Berlin oraz Europejską Stolicę Kultury Wrocław we współpracy z Hewlett Packard Enterprise, Federalną Fundacją Kultury, Kulturprojekte Berlin GmbH, Mediapool GmbH oraz Mica Moca berlin projects e. V. przy wsparciu Komisji Europejskiej oraz miasta Wrocław.

LUNETA 2016 ist ein Projekt der von der Stiftung Zukunft Berlin und der Kulturhauptstadt Breslau getragenen Initiative *Breslau-Berlin 2016. Europäische Nachbarn* in Kooperation mit Hewlett Packard Enterprise, Kulturstiftung des Bundes, Kulturprojekte Berlin GmbH, LUNETA, Mediapool GmbH und Mica Moca project berlin e.V. Unterstützt durch die LOTTO-Stiftung Berlin und die Stadt Wrocław.

LUNETA will connect Wrocław and Berlin

The idea of LUNETA, originated in Summer 2013, was to bring the two cities of Wrocław and Berlin closer together, and to create a space where visitors can find themselves transported virtually to the other city. The result is LUNETA 2016, a walk-in multimedia installation whose metaphorical function is to mimic a “Luneta”, the Polish word for telescope within the project of *Wrocław–Berlin 2016. European Neighbours*. Visitors who enter the respective spaces in Wrocław and Berlin are thus invited to experience the parallel reality of the partner city in real time: here, they can interact with one another and learn something about the history, present and future of both cities. The installation will be presented simultaneously in both cities from 9 May to 3 July 2016. The striking design of the exterior shell (a blue, dome-like tent 6 metres high and 12 metres wide) will be visible from quite far away. As soon as visitors enter the space, they will encounter the parallel reality of the partner city. A number of different artists, associations, media, politicians, scientists, musicians and schools will contribute to the LUNETA project while it is on display.

LUNETA 2016 is a project associated with the *Wrocław–Berlin 2016. European Neighbours* initiative co-organised by Stiftung Zukunft Berlin and the European Capital of Culture Wrocław in cooperation with Hewlett Packard Enterprise Corporation, the German Federal Cultural Foundation, Kulturprojekte Berlin GmbH, LUNETA, Mediapool GmbH and Mica Moca project berlin e.V. Support provided by the LOTTO Foundation Berlin and the City of Wrocław.

# INSTALACJE MULTIMEDIALNE MULTIMEDIALE INSTALLATIONEN

Podczas całego czasu ekspozycji będą regularnie prezentowane instalacje multimedialne i codziennie pokazywane za pośrednictwem LUNETY. Cykl ten zapoczątkuje instalacja wielokanałowa Kaper Film 10.5., która pokaże fragmenty filmu dokumentalnego „Jesteśmy Żydami z Breslau”. Kolejnym punktem kulminacyjnym będą wielokanałowe prace wideo studentów weimarskiego Bauhaus Universität 21.6., którzy podczas warsztatów zajmowali się tematem wzajemnych oddziaływań Wrocławia i Berlina. Więcej szczegółowych informacji na temat godzin prezentacji i treści instalacji znaleźć można na: [www.wroclaw.berlin/kalendarz-wydarzen/luneta-2016/](http://www.wroclaw.berlin/kalendarz-wydarzen/luneta-2016/)

Während der gesamten Laufzeit werden regelmäßig multimediale Installationen vorgestellt und dann täglich in LUNETE gezeigt. Den Auftakt macht die Mehrkanalinstallation von Kaper Film am 10.5., die Auszüge aus dem Dokumentarfilm „Wir sind Juden aus Breslau“ zeigt. Ein weiterer Höhepunkt sind die Mehrkanal-Videoarbeiten von Studenten der Bauhaus Universität Weimar am 21.6., die sich in einem Workshop mit den Beziehungen zwischen Wrocław und Berlin auseinandergesetzt haben. Weitere Details zu den Präsentationszeiten und den Inhalten der Installationen finden Sie unter:

[www.breslau.berlin/programm/luneta-2016/](http://www.breslau.berlin/programm/luneta-2016/)

## Multimedia Installations:

Over the course of the entire LUNETE project, multimedia installations will be presented and shown daily in the LUNETE space. Things will get underway on 10 May 2016 with a multi-channel installation created by Kaper Film and featuring excerpts from the documentary film „We are Jews from Wrocław”. Yet another highlight will come on 21 June 2016 in the form of the multi-channel video works created by students at Bauhaus University Weimar, who examine the relationship between Wrocław and Berlin as part of a workshop. For further details see

[www.breslau.berlin/programm/luneta-2016/](http://www.breslau.berlin/programm/luneta-2016/)



## OTWARCIE / ERÖFFNUNG

9.5.

godz.  
15:00

ŚWIĘTUJEMY SĄSIĘDZTWO

WIR FEIERN DIE NACHBARSCHAFT

godz. 16:00

SILENT DISCO

We współpracy z / in Kooperation mit  
*Die Schönheit der Stille*

## MAJ / MAI

10.5.

całodzienny  
ganztäglich

PREMIERA INSTALACJI WIELOKANAŁOWEJ

*JESTEŚMY ŻYDAMI Z BRESLAU* / PREMIERE DER  
MEHRKANALINSTALLATION *WIR SIND JUDEN  
AUS BRESLAU*

Multimedialny przegląd filmu dokumentalnego  
Karin Kaper i Dirka Szusziesia. / Eine multimediale  
Vorschau auf den Kinodokumentarfilm von  
Karin Kaper und Dirk Szuszies.  
[www.judenausbreslaufilm.de](http://www.judenausbreslaufilm.de)

12.5.

godz.  
11:30-  
14:00

INTERAKTYWNA DYSKUSJA Z UDZIAŁEM PRASY:  
NOWOCZESNE INNOWACJE TECHNOLOGICZNE  
INTERAKTIVES PRESSEGESPRÄCH:  
HIGH-TECH-INNOVATIONEN

Przedstawiciele wiodących firm z branży  
informatycznej i teleinformatycznej z Wrocławia  
i Berlina rozmawiają o najnowszych innowacjach  
technologicznych i współpracy polsko-niemiec-  
kiej w branży teleinformatycznej. / Protagonisten  
der IT & ICT Branchen in Berlin und  
Breslau sprechen über High-Tech-Innovationen  
und deutsch-polnische Zusammenarbeit.  
Obowiązkowa rejestracja Anmeldung: *adam.*

*formanek@sibb.de*

Organizator / Organisiert von SIBB e.V.



## MAJ / MAI

w każdy godz.  
czwartek 19:00  
od  
jeden  
Donners-  
tag ab

12.5.

JAM SESSION Z / MIT  
MANNE POKRANDT (ENGERLING)  
We wspólnej jam session zagrają muzycy z różnych zespołów. Postanowiliśmy pokusić się o eksperyment i sprawdzić, czy taki koncert da się zrealizować, gdy muzyków dzieli kilkusetki-  
lometrowy dystans geograficzny? Cotygodniowa polsko-niemiecka jam session w dwóch miastach jednocześnie. / In einer Session spielen Musiker verschiedener Bands zusammen. Kann das funktionieren, wenn zwischen ihnen hunderte Kilometer liegen? Wir wagen das Experiment. Die wöchentliche deutsch-polnische Jamsession in zwei Städten gleichzeitig – weltweit einzigartig.

13.5. \*

MIGAWKI Z OTWARCIA WYSTAWY WE WROCLAWIU  
BILDER DER AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG IN  
BRESLAU  
Wystawa multimedialna *Przebaczenie i pojednanie. Kardynał Kominek. Nieznany ojciec Europy / Vergebung und Versöhnung. Kardinal Kominek – unbekannter Gründervater Europas*

15.5. \*

KARNAWAŁ KULTUR: POZDRAWIAMY  
WROCLAW / KARNEVAL DER KULTUREN: GRUSS  
NACH BRESLAU  
Spotkanie legendarnej berlińskiej parady ulicznej *Karneval der Kulturen – Karnawał Kultur z Wrocławiem*.  
Begegnung des legendären Berliner Straßenumzugs *Karneval der Kulturen* mit Breslau

17.5. \*

FRESH DESIGN – WORKSHOP  
Uczestnicy międzynarodowych warsztatów wzornictwa zaprezentują swoje projekty i zachęcą mieszkańców do podzielenia się refleksjami na temat Wrocław – city on the water (*Wrocław – miasto na wodzie*).  
Teilnehmer des internationalen Design-Workshops präsentieren ihre Projekte und animieren Stadtbewohner, ihre Reflexionen zum Thema *Wrocław – city on the water* zu teilen.  
We współpracy z / In Kooperation mit Fresh Design.

18.5. godz.  
15:00-16:00

KONCERT SPOTKANIE KLASYKI Z MŁODZIEŻĄ  
KONZERT KLASSIK TRIFFT JUGEND

24.5. godz.  
15:30-16:30

Arcydzieła muzyki polskiej i niemieckiej w wykonaniu uczniów berlińskiego Gimnazjum Muzycznego im. Carla Philippa Emanuela Bacha oraz wrocławskiego Gimnazjum Muzycznego im.

1.6. godz.  
14:30-15:30

Deutsche und polnische Musikwerke aufgeführt von den Schülern des Musikgymnasiums Carl

8.6. godz.  
15:00-16:00

Philipp Emanuel Bach in Berlin und des Musikgymnasiums Karol Szymanowski in Breslau. *Koncert poprowadzi pianistka / Leitung: Pianistin Katarzyna Wasiak. W kooperacji z / In Kooperation mit OP ENHEIM*

## MAJ / MAI

\*

ROZMOWA Z PISARZEM MIEJSKIM  
STADTSCHREIBER IM GESPRÄCH  
Wrocławski Pisarz Miejski Marko Martin w publicznej debacie ze studentami.  
Der Breslauer Stadtschreiber Marko Martin im öffentlichen Gespräch mit Studenten.  
We współpracy z / In Kooperation mit Deutsches Kulturforum Östliches Europa & Uniwersytetem Wrocławskim

19.5. godz.  
10:00

JAK DOBRZE ZNASZ SWOJE MIASTO? INTERAKTYWNY QUIZ / WIE GUT KENNST DU DEINE EIGENE STADT? EIN INTERAKTIVES RÄTSELSPIEL  
Studenci z Wrocławia i z Berlina przepytują się wzajemnie ze znajomości własnych miast.  
Studenten aus Wrocław und Berlin befragen gegenseitig die Kenntnisse ihrer Stadt.  
We współpracy z / In Kooperation mit: Uniwersytet Wrocławski

godz.  
14:00-  
15:30

SPOTKANIA / BEGEGNUNGEN  
Spotkanie byłych berlińskich deputowanych z kolegami piastującymi podobne stanowiska we Wrocławiu. / Treffen der ehemaligen Berliner Abgeordneten mit ihren Amtskollegen in Breslau.  
We współpracy z / In Kooperation mit der Vereinigung Ehemaliger Mitglieder des Abgeordnetenhaus von Berlin / VEMAB e.V.

21.5. \*

INAUGURACJA NOCY KLUBOWEJ W BERLINIE  
KICK OFF DER CLUBNACHT IN BERLIN  
Z udziałem gości wrocławskich klubów / Mit Gästen der Breslauer Clubs: Das Lokal, BauBar, Klubogaleria Neon und Other Oder. We współpracy z / In Kooperation mit Clubcommission Berlin e.V., Polnisches Institut und visitBerlin

26.5. godz.  
10:00

STUDENCKI PRZEWODNIK PO WROCLAWIU  
WROCLAW-REISEFÜHRER FÜR STUDENTEN  
Na planie miasta mają swoje stałe miejsce poszczególne lokalizacje, które należy koniecznie odwiedzić – w południe, wieczorem albo nocą, w dobrym lub złym nastroju, z przyjaciółmi albo raczej w pojedynkę, z dużym lub małym budżetem. Auf dem Stadtplan finden die Lokalitäten ihren Platz, die mittags, abends, nachts, bei guter oder auch schlechter Laune, mit Freunden oder auch alleine, mit viel und mit wenig Geld. We współpracy z / In Kooperation mit Uniwersytet Wrocławski

28.5. \*

INAUGURACJA NOCY KLUBOWEJ WE WROCLAWIU  
KICK OFF DER CLUBNACHT IN BRESLAU  
Z udziałem gości berlińskich klubów / Mit Gästen der Berliner Clubs: Tresor, Gretchen und Ritter Butzke. We współpracy z / In Kooperation mit Clubcommission Berlin e.V., Polnisches Institut und visitBerlin

## CZERWIEC / JUNI

- 31.5. godz. 15:30-19:30  
+ 19:30
- CLOUD COMPUTING  
Międzynarodowe perspektywy dla regionalnych przedsiębiorstw. Wykłady, pytania i dyskusja.  
Internationale Chancen für Regionale Unternehmen. Vorträge, Fragen und Diskussionsrunde.  
Obowiązkowa rejestracja / Anmeldung:  
adam.formanek@sibb.de  
Organizator / Organisiert von SIBB e.V.
- 
- 1.6. \*
- FLIEGEN & FALLEN (LATANIE I OBJĘTYCH) Z WIZYTĄ W LUNECIE  
FLIEGEN & FALLEN ZU GAST IN LUNETA  
Taneczny performans w obrazach poetyckich dla wszystkich od dwóch lat wwyż. / Eine Tanzperformance in poetischen Bildern für alle ab 2 Jahren. We współpracy z / In Kooperation mit MicaMoca projects Berlin e.V.
- 
- 4.6. \*
- PÓŁMETEK: FESTYN W CZASIE RZECZYWISTYM  
BERGFEST: FEIERN IN ECHTZEIT  
Interaktywny piknik z sympatykami LUNETY / Ein interaktives Picknick mit Freunden von LUNETA  
We współpracy z / In Kooperation mit *Schönheit der Stille*
- 
- 8.6. \*
- POZDROWIENIA Z FESTYNU LETNIEGO  
GRUSS VOM SOMMERFEST  
Multimedialne pozdrowienia z polsko-niemieckiego festynu letniego Polsko-Niemieckiej Współpracy Młodzieży. / Ein multimedialer Gruß vom deutsch-polnischen Sommerfest des Deutsch-Polnischen Jugendwerkes.
- 
- 9.6. godz. 10:00
- UCZYMY SIĘ JĘZYKÓW / WIR LERNEN SPRACHEN  
W Lunecie wszystkim nam przyświeca jeden cel: poznanie kultury poprzez język i poznanie języka za pośrednictwem kultury. / In „Luneta“ haben wir alle ein gemeinsames Ziel – Kultur über Sprache und Sprache über Kultur kennen zu lernen. We współpracy z / In Kooperation mit Uniwersytet Wrocławski
- 
- 11.6. \*
- DŁUGA NOC NAUKI: LUNETA JAKO PROJEKT NAUKOWY / LANGE NACHT DER WISSENSCHAFTEN: LUNETA ALS EIN WISSENSCHAFTSPROJEKT  
LUNETA przedstawia się / LUNETA stellt sich vor  
We współpracy z / In Kooperation mit Hewlett Packard Enterprise
- 
- od / ab godz. 17:00
- NAUKOWE SHOW  
DIE WISSENSCHAFTSSHOW  
Transmisja audycji na żywo  
Live-Übertragung der Sendung.  
We współpracy z / In Kooperation mit Lange Nacht der Wissenschaften e.V.

## CZERWIEC / JUNI

HUMOR & SATYRA TYDZIEŃ Z KLUBEM POLSKICH NIEUDACZNIKÓW  
HUMOR & SATIRE MIT DEM CLUB DER POLNISCHEN VERSAGER  
13.6.-19.6.2016

- 13.6. godz. 18:00
- PANI SELKE I NIENAWIŚĆ  
FRAU SELKE UND DER HASS  
Czarno-biały niemy film Klubu Polskich Nieudaczników w nowych odcinkach o polsko-niemieckiej wspólnocie mieszkaniowej. Opowieść pełna tajemnic i absurdów.  
Schwarz-weißer Stummfilm des Clubs der Polnischen Versager in neuen Folgen über eine deutsch-polnische Wohngemeinschaft mit skurrilen Bewohnern. Geheimnisvoll und absurd.
- 
- 14.6. godz. 18:00
- SZPIEDZY TACY JAK WY / SPIONE WIE IHR  
Dr. Tytus Jakulowski czyta fragmenty swojej książki o pełnej humoru, groteskowej, absurdalnej komunikacji pomiędzy tajnymi służbami NRD i PRL. / Dr. Tytus Jakulowski liest aus seinem Buch über humorvolle, groteske, absurde Kommunikation zwischen den Geheimdiensten der DDR und der Volksrepublik Polen.
- 
- 15.6. godz. 18:00
- ŚWIAT THEUSSLA NA ŻYWO  
THEUSSLS WELT LIVE  
Christoph Theußl, Austriak zauroczony Polską, gra na gitarze i śpiewa swoje humorystyczne piosenki o szaleństwach dnia powszedniego.  
Christoph Theußl, ein in Polen verliebter Österreicher, spielt auf der Gitarre, singt seine humorvollen Lieder und zeigt eigene Kurzfilme über den alltäglichen Wahnsinn.



Theater o.N.: Fliegen & Fallen, Foto: David Beecroft

## CZERWIEC / JUNI LIPIEC / JULI

16.6. od / ab godz. 20:00 KLUB LUNETA: FOTBOL Z PRZYJACIÓŁMI  
LUNETA-CLUB: FUSSBALL MIT FREUNDEN  
ME na żywo: Mecz meczów Polska-Niemcy, transmisja na żywo z satyrycznym komentarem Adama Gusowskiego (Klub Polskich Nieudaczników) i Christopa Theußla (Club Real).  
EM Live: Das Spiel der Spiele Deutschland gegen Polen, live und satirisch kommentiert von Adam Gusowski (Club der Polnischen Versager) und Christoph Theußl (Club Real).

17.6. godz. 18:00 JESTEŚ TAKI NIEMIECKI / DU BIST SO DEUTSCH  
*Jesteś taka niemiecka i Enerdownce i inni ludzie* – dwie pełne humoru książki polskich pisarek Agnieszki Kowaluk i Brygidy Helbig o...  
Niemcach! Autorki czytają z pasją i z humorem – w przypadku tych książek inaczej się zresztą nie da. *Idu bist so deutsch* und *Ossis und andere Leute* – zwei humorvolle Bücher der polnischen Schriftstellerinnen Agnieszka Kowaluk und Brygida Helbig über... die Deutschen! Die Autorinnen lesen gerne und lustig, anders geht es auch nicht bei diesen Büchern.

19.6. godz. 18:00 ADAM GUSOWSKI UND PIOTR MORDEL  
LEUTNANT SHOW – DIE POLENVERKLÄRER  
Satyryczne show Klubu Polskich Nieudaczników z dużą dozą humoru, autorskimi filmami i ciętymi puentami. / Satireshow des Clubs der Polnischen Versager mit viel Witz und Humor, selbstgedrehten Filmen und abgewürgten Pointen

21.6. \* WIELOKANAŁOWE INSTALACJE WIDEO  
VIDEO-MEHRKANALINSTALLATIONEN  
*Berlin/Wrocław: Dokumentacja dwóch miast w kontrastowych obrazach.*  
Projekt studentów / Ein Projekt von Studenten der Bauhaus Universität Weimar  
we współpracy z / in Kooperation mit dem Centre for Documentary Architecture.

27.6. \* INTERAKCJA BEZ DYSTANSU Z UDZIAŁEM GRUPY BADAWCZEJ CREATIVE MEDIA  
INTERAKTION DISTANZLOS MIT DER FORSCHUNGSGRUPPE CREATIVE MEDIA  
Badacze mediów pokażą eksperymentalne koncepcje digitalnych interakcji służące swobodnemu nawiązywaniu kontaktów i komunikacji w trakcie gier i zabaw na odległość. Die Medienforscher zeigen in LUNETA digital-experimentelle Interaktionskonzepte zur spielerischen Kontaktaufnahme und Kommunikation auch über räumliche Distanzen hinweg.

3.7. \* UROCZYSTE ZAKOŃCZENIE / ABSCHLUSSFEIER  
Tschüß & do widzenia, LUNETA!

### INICJATORZY / INITIATOREN

STIFTUNG  
ZUKUNFTBERLIN



### PARTNERZY WSPÓŁPRACUJĄCY / KOOPERATIONSPARTNER



### DOFINANSOWANIE / UNTERSTÜTZT DURCH



### PATRONI MEDIALNI / MEDIENPARTNER



### DOFINANSOWANIE / UNTERSTÜTZER LUNETA



### PARTNERZY PROGRAMU / PROGRAMMPARTNER LUNETA

ARAW / Bauhaus-Universität Weimar / Berlin Music Commission eG / Beuth Hochschule für Technik Berlin / Centre for Documentary Architecture / Club der polnischen Versager / Deutsche Sozial-Kulturelle Gesellschaft in Breslau / Niemieckie Towarzystwo Kulturalno-Społeczne we Wrocławiu / Deutsches Kulturforum Östliches Europa e.V. / Europa Forum / eventconcepts GmbH – Schönheit der Stille / Forschungsgruppe Creative Media der Hochschule für Technik und Wirtschaft Berlin / Fresh Design / Instytut Filologii Germańskiej, Uniwersytet Wrocławski / IT-Corner / Karin Kaper Film GbR / Karneval der Kulturen / Lange Nacht der Wissenschaften e.V. / Liceum Ogólnokształcące Nr III Wrocław / Manfred Pokrandt (Engerling) / Musikgymnasium Carl Philipp Emanuel Bach / Ogólnokształcąca Szkoła Muzyczna I i II stopnia im. Karola Szymanowskiego we Wrocławiu / Prywatne Gimnazjum Językowe "PARNAS" / SIBB e.V. / Vereinigung ehemaliger Mitglieder des Abgeordnetenhauses von Berlin e.V. / Zentrum für historische Forschung Berlin der Polnischen Akademie der Wissenschaften / Centrum Badań historycznych Polskiej Akademii Nauk w Berlinie